

LA CACHUCHA

à UNE ou DEUX VOIX (*ad libitum*)

Transcrite et Traduite

par P. LACOME.

Allegretto. (M. ♩ = 72)

PIANO.

p

The piano introduction consists of two systems of music. The first system is marked 'PIANO.' and 'p'. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. The bass clef accompaniment consists of chords and single notes. The second system continues the melody and accompaniment.

This system shows the vocal entry and piano accompaniment. The vocal line is in the treble clef, starting with the lyrics 'Connais-sez vous ma mai-tres - -' and 'Yo ten-go u na Ca-chu-chi - -'. The piano accompaniment is in the bass clef, marked 'mf'. It features a steady rhythm of chords and single notes.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: '- se, Ma bru-ne Ca - chu - che - - ra?(1) Pour un che -' and '- ta, Que di-ne - ro mi cos - to; El que quie-'. The piano accompaniment continues with chords and single notes.

(1) Prononcez CATCHOUTCHÉRA.

-veu de sa tres - se Je don-ne - rais l'A - lham-brah!
 - ra Ca-chu - chi - ta, que la com - pre - co - mo - yo!

Lo - la que mon cœur a - do - re, L'o - ran -
 Va - mo nos chi - na del al - ma, Va - mo nos

-ger par - fu - me - l'air; Viens, al - lons voir si le
 a Gi - bral - tar Pa - ra ver à los Mo -

mau - re Va s'embar - quer sur la mer!..
 - ri - - - - - - - - - - - - - - - - - -
 Si se quie - ren em - bar - - - - - car,



Quand tous les fleu-ves du mon - de Pas - se -
 Por mu - cha a - gua que cai - - - ga, Ne a -

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped.

-raient sur ton beau corps, Ne crois pas de ve-nir blon -
 quel - - la pe - - ña No se vol - ve - ra blan -

8

⊕ Ped. ⊕

de Ôh! ma bru - ne aux re - flets d'or!
 - ca La que es mo - re - - na.

8

Ped

Lo - la que mon cœur a - do - - re, L'o - ran -
 Va - mo nos chi - na del al - - - ma, Va - - mo

- ger par - fu - me l'air; Viens, al - lons voir si le
 nos a Gi - - bral - tar Pa - ra ver a los mo -

mau - - re Veut s'em - bar - quer sur la mer!
 - ri - - - tos Si se quie - ren em - bar - car!



Lo - la' que mon cœur a - do - - re, L'o - - ran
 Va - mo nos chi - na del al - - ma, Va - - mo

-ger par - fu - me l'air, Viens al - lons voir si le
 nos a gi - bral - tar, Pa - ra ver à los mo -

mau - - re Veul s'em - bar - quer sur la mer!
 ri - - tos Si se quie - ren em - bar - car!..

5 5 4 3 2 1 5 2 5 5 2 1 4 3

Un beau soir sar le ri - va - ge La jeu_ne I - nès
 A una a - mi - ga mi - - a que un pez la - mor -

8

Ped. Ped.

sé - ga - ra. Nul n'a su, quand vient l'o - ra -
 dio, A la pro - bre mu - cha -

8

Ped. Ped.

- ge, Com - ment el - le s'en - ti - ra!...
 - cha Me la en - re - ne - no!

8

Ped.

Lo - la que mon cœur a - do - re, L'o - ran -
 Va - mo nos Chi - na del al - ma, Va - mo

- ger par - fu - me l'air; Viens, al - lons voir si le mau -
 nos a gi - bral - tar Pa - ra ver a los mo - ri -

- re Veut s'em - bar - quer sur la mer!..
 - tos Si se que - ren em - bar - car!...

LA JOTA ARAGONESA

à UNE ou DEUX VOIX (*ad libitum*)

Transcrite et Traduite
par P. LACOME.

La *Jota* est une des danses les plus populaires de l'Espagne, et la danse nationale par excellence de l'Aragon. Sa ritournelle originale est la suivante, mais les ménétriers la varient au gré de leur fantaisie et nous ferons comme eux.

Allegretto. (M. ♩ = 80)

PIANO.

The musical score is for a piano accompaniment of 'La Jota Aragonesa'. It is written in G major (one sharp) and 3/8 time. The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome indication of 80 beats per minute. The score consists of five systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a forte dynamic (*f*). The second system continues with the same dynamics. The third system introduces a piano dynamic (*p*) in the fifth measure. The fourth and fifth systems continue the piece. The melody in the treble clef is characterized by rapid sixteenth-note passages, often beamed together, while the bass clef provides a steady accompaniment of chords and single notes. The piece concludes with a final cadence in the fifth system.

Pa - rais ma bel - le a - do - ré - - -
A - do - ra - do due - ño mi - o,

- e, Mon a-me et ma pas - si - on!
v mal de mi Co - ra - zon!

Pa - rais ma bel - le a do ré - - - e,
A - do - ra - do due - ño mi - o,

Mon à-me et ma pas-si-on! Au
 y mal de mi co-ra-zon! En bel

ciel la lune est voi-lé
 es tur-ba-cion de mi gas-to!

Viens pa-rai-s à ton bal-con!
 y al-be-dri-o de mi gas-to!



La let_tre a pei_ne tra _ cé - - e
La car _ ta que tescri _ bi



Que tu re _ çus hi _ er soir,
al _ gu _ nos bor _ ro _ nes fue _ ron,



La let_tre à pei_ne tra _ cée
La Car.ta que te escri _ bi

Que
Al -



tu re - çus hi - er soir Mes
- gu - nos bor - ro - nes ue - ron Son

pleurs l'a - vaient ef - fa - cé - el
la - gri - mas que ca - ye - ron

Je pleu - rais de dé - ses - poir
Al a - cor - dar - mi de ti

This page of musical notation consists of seven systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The right hand of each system contains a continuous eighth-note melody, often with slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes, with some systems featuring chords. Dynamics are indicated by 'p' (piano) in the third system and 'ff' (fortissimo) in the fifth system. The notation includes various musical symbols such as slurs, accents, and dynamic markings.

LA JOTA VALENCIANA

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
le C^{te} de **LAU-LUSIGNAN.**

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/8 time, marked 'PIANO.'. The key signature has one sharp (F#). The piano part consists of two staves with a treble and bass clef. The vocal line is written on a single staff with a treble clef. The score is divided into three systems. The first system contains five measures of piano accompaniment. The second system contains five measures of piano accompaniment. The third system contains five measures of piano accompaniment. The vocal line begins in the third system with the lyrics 'Lors - que no tre pre - mier pe -' and 'Cuan - do nues - tro pa - dre A - dam'. The vocal line ends with a 'FIN.' marking. The piano part continues with a final cadence.

FIN.

Lors - que no tre pre - mier pe -
Cuan - do nues - tro pa - dre A - dam

-re é - tait jeu-ne et vert ga - lant! Lors-que no-tre pre - mier
e - ra mo - zo y cor - te - ja - - ba, Cuan - do nuestro pu - dre A-

pè - re é - tait jeu-ne et vert ga - lant, Au
dan e - ra mo - zo y cor - te - ja - - ba, De -

bal-con de no - tre mè - re Le soir il al - lait chan-
-ba - jo de tu ven - ta - - na Con la gui - tar - ra can-

- tant: Au bal-con de no - tre mè - re Le
- ta - - ba, De - ba - jo de tu ven - ta - - na Con

8

soir il al - lait chan - tant: Dis - moi, veux tu quel - que
 la gui - tar - ra can - ta - ba: Quieres que te compre u - na

blan - che man - til - le? Des bas soyeux pour chausser ton pied nu,
 man - til - la blan - ca? Quieres que te com - pre u - na man - til - la a - zul!

Un soulier bleu de Ca - dix ou Sé - vil - le? Que t'a - che - ter, ré - ponds
 Quieres que te com - pre Za - pa - tos y me - días? Quieres que te compre lo

moi, que veux - tu?
 que quie - res tu?



en mon-ter sa gui - ta - re le diable un soir l'em - por -
 dia - blo se la lle - ro pa - ra cuer - das de gui -

- ta Pour en mon-ter sa gui - ta - re le
 - tar - ra Y el dia - blo se la lle - ro pa -

8

diable un soir l'em - por - ta! Dis moi, veux tu quel-que
 - ra cuer - das de gui - ta - ra. Quieres que te com-pre u - na

blan- che man - til - le? Des bas soy- eux pour chaus- ser ton pied nu,
 man - til - la blan - ca? Quieres que te com-pre u - na man - til - la a - zul?

Un soulier bleu de Ca_dix ou Sé - vil - le? Que l'ache - ter répons
 Quieres que te com - pre za - pa - tos y me - dias? Quieres que te compre lo

moi, que veux - tu?...
 que quie - res tu?...

LA JOTA DE LA ESTUDIANTINA

JOTA DES ÉTUDIANTS.

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*).

Transcrite par
J PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
le C^{te} de **LAU-LUSIGNAN.**

Allegretto. (M. ♩ = 80)

PIANO. *f*

Lè-ve tes yeux
Si no me mi -

ou j'ex - pi - re; Si tu re-gar - des je meurs! Lè-ve
- ras me ma - tus, y si me mi - - ras me muero: Si no

tes yeux ou j'ex-pi-re; Si tu re-gar-des je meurs!
me mi-ras me ma-tas, y si me mi-ras me muero!

Ce que ces mots veulent di-re, L'en-tends-tu, rei-ne des
En-tien-des e-sa mon-ser-ga, Al-ma mi-a, euer-po

p

cœurs?. Ce que ces mots veulent di-re, L'en-tends tu, rei-
buc-no! En-tien-des e-sa mon-ser-ga, Al-ma mi-a,

8

cresc.

-ne des cœurs?. Cachez bien sous vos mantil-les sous vos man-til-les
euer-po bueno! A la Zin-ga-ra man-dun-ga man-dinga an-dun-ga!

8

pp

Cachez bien, oh! jeunes filles, oh jeunes filles! Vos re-gards où le feu
 A la Zun-ga-ra man-dun-ga la mo-ji-gan-ga! Ya la Zun-ga-ra man-

cresc.

brille où le feu brille, Où l'a-mour bru-lant scin-tille où l'a-mour scin-
 -dun-ga, los ca-ne-lo-nes! A la Zun-ga-ra man-dun-ga, los bar-ri-

f

-til-le; Cachez bien oh! — jeunes filles, Vos re-gards où l'a-
 -co-nes! A la ne-na — ne-na ne-na! A la ne-na

ff

-mour scin-til-le!
 ne-na ne-na!

f 8--



J'ai rê-vé la

A - no - che so -



nuît der - niè - re: Deux nègres m'as - sas - si - naient! J'ai re -
- ña - ba - go, Que dos ne - gros me ma - ta - ban! A - no -



-vé la nuît der - niè - re: Deux nègres m'as - sas - si - naient!
- che so - - ña - ba - go, Que dos ne - gros me ma - ta - ban!



C'é-taient tes yeux en co - lè-re, leurs ray-ons me poi-gnar-
 Ye - ran tus her - mo-sos o-jos que e - no - ja - dos me na -

p

- daient! C'é-taient tes yeux en co - lè-re, leurs ray-ons me
 - ra-ban! Ye - ran tus her - mo-sos o-jos que e - no - ja - dos

8

cresc.

poi-gnar - daient! Cachez bien sous vos man-til-les sous vos man - til-les,
 me mi - ra-ban! A la Zun - ga - ra man-dun-ga man - dîn-ga an - dun - ga!

8

pp

Cachez bien, oh! jeunes fil-les oh jeunes fil-les! Vos re-gards où le feu
 A la Zun - ga - ra man-dun-ga la mo-ji - ganga! Ya la Zun - ga - ra man-

cresc.

brille où le feu brille, où l'a-mour bru-lant scin-tille où l'a-mour scin-
 -dun-ga los ca-ne - lo - nes! a la zun - gu - ra man-dun-ga los bar - ri -

-til-le! Cachez bien oh! jeu-nes fil-les, Vos re-gards où Pa-
 -co-nés! A la ne - na ne - na ne - na! A la ne - na

-mour scin - til - le!..
 ne - na ne - na!...

JOTA POPULAIRE

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*)Transcrite et traduite
par P. LACOME.

PIANO. *f*

De - puis deux heu - res je chan - te, de - puis deux heures je chan -
 Dos ho - ras ha - ce que can - to, dos ho - ras ha - ce que can -

p

-te. Et tu dors de-puis au-tant, N'est-ce pas là ma char-man -
 -to, y dos que duernes al son; si es-to noes per-der el tiem -

-te, ga-lam-ment per-dre son temps? N'est-ce pas là ma char-man -
 -po, cen-to Dios! y re-a-lo! si es-to noes per-der el tiem -
 rit.

-te, ga-lam-ment per-dre son temps?
 -po, cen-to Dios! y re-a-lo!

8

JOTA POPULAIRE

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*).

Transcrite et traduite

par **P LACOME**.

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/8 time, marked *f* (forte). The piano part consists of a series of chords and eighth-note patterns in the right hand, and a bass line in the left hand. The vocal part enters with a melody of eighth notes. The lyrics are in French and are written below the vocal line. The piano part continues with a series of chords and eighth-note patterns, marked *f* (forte).

Je t'aime-rai pour la vi - e Si tu dois m'aimer tou - jours.
 En a-mor in - se - pa - ra - ble Si me quie - res te ten - dre;

Je t'aim_e-rai pour la vi - e Si tu dois m'aimer tou - jours.
tu a-mor in - se - pa - ra - ble, Si me quie-res te ten - dre,

Mais si ja-mais tu m'ou - bli - es, Adieu nos bel - les a - mours!
Y ja-mas te ol - vi - da - re, Si te mues-tras tan a - fa - ble

Mais si ja-mais tu m'ou - bli - es!
Y ja-mas te ol - vi - da - re!

JOTA POPULAIRE

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*)Transcrite et traduite
par P. LACOME.

PIANO.

p

Rien ne te plaît donc cru - el - le, En vain en vain je dis
Se no pue - do des - pier - tar - - - te Con los sus - pi - ros que

8

f

ma chan - son; A - dieu! je m'en vais, la bel - le, Plus loin plus
 8 *doy, Fe - ras que pron - to me vo - y Con la mu - si -*

loin sous quelque bal - con. A - dieu, je m'en vais, la bel - le, Plus
 8 *- ca o - tra par - te! Fe - ras que pron - to me vo - y Con*

loin plus loin sous quelque bal - con.
 8 *la mu - si - ca o - tra par - te!*

JOTA ZARAGOZANA

a UNE ou DEUX VOIX (*ad libitum*)

Dédiée à M^{lle}
VICENTA ALICANTE
de Zaragoza.

Transcrite et traduite
par
P. LACOME.

PIANO.

The musical score is for the piano accompaniment of the Jota Zaragozana. It is written in G major (one sharp) and 3/8 time. The score consists of six systems of music, each with a grand staff (treble and bass clef). The first system begins with a forte (*f*) dynamic. The second system continues the melody and accompaniment. The third system introduces a piano (*p*) dynamic. The fourth system includes fingerings (1, 2, 3, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1, 4) and accents. The fifth system continues the piece. The sixth system concludes the piece with a final cadence. The score is marked 'PIANO.' at the beginning of the first system.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music consists of arpeggiated chords and moving lines in both hands.

Second system of the piano introduction, continuing the arpeggiated texture. The system ends with a double bar line and the word "FIN" written above the treble staff.

Vocal entry, first system. The vocal line is in the treble staff, and the piano accompaniment is in the bass staff. The lyrics are: "Sa - ra - gosse est la plus bel - le De Pam - plo - na à Gi - bral - Fi - ran los Za - ra - go - za - nos! Fi - ra su hon - ra - do pen -".

Vocal entry, second system. The vocal line continues in the treble staff, and the piano accompaniment continues in the bass staff. The lyrics are: "tar! Vi - vel la gloire immor - tel - le De la Vierge sar! Fi - ra el te - se - ro que tie - nen, Con la Fir - jen".

Vocal entry, third system. The vocal line continues in the treble staff, and the piano accompaniment continues in the bass staff. The lyrics are: "du Pi - lar! Sa - ra - gosse est la plus bel - le! del Pi - lar! Con la Fir - jen del Pi - lar!".

Piano conclusion, first system. The piano accompaniment continues in the bass staff, marked with a forte (*ff*) dynamic. The system ends with a double bar line and the word "D.C." written above the treble staff.

EL TRIPILI.

Transcrit par

J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduit par

Le C^{te} de LAU-LUSIGNAN.

Allegretto. (M. ♩ = 72)

PIANO.

ff

The musical score is written for piano and voice. The piano part begins with a treble and bass clef, a key signature of one sharp (F#), and a 2/8 time signature. The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome indication of 72 beats per minute. The first system of the piano part is marked 'PIANO.' and 'ff' (fortissimo). The melody features a series of chords and eighth-note patterns. The second and third systems continue the piano accompaniment, with the third system featuring triplets in the treble clef. The vocal part enters in the fourth system with the lyrics: 'Ré-veil-le-toi — ma mi-gnon-ne, Il maigrit ton corps char-'. The fifth system continues the vocal melody with the lyrics: 'Ja-le-a-te Cuerpo bué-no! Que te-ras-a-ni-qui-'. The piano part continues with a series of chords and eighth-note patterns, marked 'p' (piano) in the fifth system.

Ré-veil-le-toi — ma mi-gnon-ne, Il maigrit ton corps char-
 Ja-le-a-te Cuerpo bué-no! Que te-ras-a-ni-qui-

mant. — Ré-veil-le-toi ma mi-gnon-ne, Il maigrit ton
 - lan-do! Ja-le-a-te Cuerpo buc-no, Que te ras a-

corps char-mant, — Sous les ardeurs de l'au-tomme, Sous les glaces
 - ni-qui-lan-do! Con el ca-lor del in-rierno, Con el fri-o

du prin-temps. Sous les ardeurs de l'au-tomme, Sous les glaces
 del re-ra-no. Con el ca-lor del in-rierno, Con el fri-o

du prin-temps. C'est le tri-pi-li, tri-pi-li, tra-pa-la, Ac-cou-rez
 del re-ra-no. Con el tri-pi-li tri-pi-li tra-pa-la es-ta-ti-

tous, la dan - se nous ré - cla - me! Allons pe - ti - te! allons pe - ti - te!
 - ra - na - se - conta y se bai - la! An - da chi - qui - ta! An - da sa - la - da!

8

ff

rends-moi vi - te mon â - me! ——— Allons pe - ti - te! Rends-moi bien
 que me ro - bas el al - ma! ——— An - da chi - qui - ta! An - da sa -

8

vi - te! Rends-moi vi - te mon â - me! ———
 - la - da! que me ro - bas el al - ma! ———

8

3 3

3

Mil - le fois dans — la jour - né - e
Tres mil re - ces ca - da di - a

Je rap - pel - le ton a - mour — Mil - le fois dans — la jour -
Me a - cuer - do que me qui - sis - te, Tres mil re - ces ca - da

- né - e Je rap - pel - le ton a - mour! — Cho -
di - a, Me a - cuer - do que me qui — sis - te; Y

- se pas - sé - e est pas - sé - e, Pour el - le pas de re - tour! Cho -
tres mil re - ces me a - cuer - do Que lo que fue yano e - xis - te, Y

se pas_sé - e est pas - sé - e, Pour el - le pas de re - tour! C'est le
 tres mil re - ces me a - cuer - do Que lo que fue yano e - xis - te! Con el

tri - pi - li, tri - pi - li, tra - pa - la! Accourez - tous la dan - se nous ré - cla - me!
 tri - pi - li tri - pi - li tra - pa - la! Es - ta ti - ra - na se canta y se bai - la!

Allons pe - ti - te! allons pe - ti - te! Rends - moi vi - te mon â - me! —
 An - da chi - qui - ta! an - da sa - la - da! que me ro - bas el al - ma —

8

ff

— Al - lons pe - ti - te! Rends - moi bien vi - te! rends - moi vi -
 — An - da chi - qui - ta! An - da sa - la - da! que me ro -

8

te mon à-me!
bas el al-na!

Cour-ti-sans, gran-deur, vieil-les-se, Tous marchent du
Los cor-te-jos y las vie-jas Si-guen u-na

mê-me pied. Cour-ti-sans, gran-deurs, vieil-les-se,
pa-rie-dad Los cor-te-jos y las vie-jas

Tous marchent du même pied. — En-le-vez leur la ri -
 Si - guen - a - na pa - rie - dad: — Que en fal - tan - do - les el

-ches-se, Il n'en res-te que moi - tié. En-le-vez leur la ri -
 o - ra no ra - len Que la mi - tad! Que en fal - tan - do - les el

chesse, Il n'en res-te que moi - tié. C'est le tri - pi - li
 o - ra no ra - len que la mi - tad! Con el tri - pi - li

tri - pi - li, tra - pa - la, Ac-cou-rez tous la dan - se nous ré - cla - me!
 tri - pi - li tra - pa - la! Es - ta ti - ra - na se can - ta y se bai - la!

Al-lons pe-ti-te! al-lors pe-ti-te! Rends-moi vi-te mon
An-da chi-qui-ta! an-da sa-la-da! Que me ro-bas et

8

â-me! — Al-lons pe-ti-te! Rends-moi bien vi-te!
al-ma! — An-da chi-qui-ta! an-da sa-la-da!

8

rends-moi vi-te mon â-me! —
que me ro-bas et al-ma! —

8

3 3

LA PAMPANGUITA

CHANSON et DANSE POPULAIRE des ILES PHILIPPINES.

à DEUX ou TROIS VOIX (ad libitum)

Transcrite par
J. PUIG Y ALSUBIDE.

Traduite par
Le C^{te} de **LAU-LUSIGNAN.**

Allegretto. (M. ♩. = 80)

PIANO.

FIN.

Voi - ci ton œil -
El cla - vel que

p

- let, Ma - ri - e, Je le pris a - vec bon - heur! Voi -
tu me dis - te El di - a de a - scen - sion Et

- ci ton œil - let, Ma - ri - e, Je le pris a - vec bon - heur!
 cla - vel que tu me dis - te El di - a de a cen - sion

— Ce fut un clou⁽¹⁾ ma ché - ri - e, Qui clou - a mon - pauvre
 — No fue cla - vel si - no cla - ro Que cla - ro mi co - ra -

cœur — Ce fut un clou ma ché - ri - e, Qui clou - a mon
 - zon! — No fue cla - vel si - no cla - ro Que cla - ro mi

pau - vre cœur! — Ab! j'a - do - rais cet - te fem - me! non,
 co - ra - zon! — Ce - sa co - ra - zon de a - mar — por

41. (1) Jeu de mots intraduisible: sur *willet* et *clou*, *clavel* et *claro*.

mon cœur ne l'ai - me plus! Pour - quoi pleures tu, mon
ri - da de qu'en a - do - ras! mi co - ra - zon por - que

â - me, Mon cœur pour - quoi pleu - res - tu! Pour -
llo - ras, Por - que llo - ras co - ra - zon! Mi

- quoi pleures, tu mon â - me! Mon cœur pour - quoi pleu - res
co - ra - zon por - que llo - ras! Por - que llo - ras co - ra -

- tu!
- zon!



- pris, ————— Que la trompeuse es - pé - ran - ce Des biens
ci - do ————— Que no hallarme a - pa - sio - na - do De un bien

que tu m'a ra - vis ————— Que la trompeuse es - pé - ran - ce
que llo - ro per - di - do ————— Que no hallarme a - pa - sio - na - do

Des biens que tu m'a ra - vis ————— Ah! j'a-do-rai cet - te
De un bien que llo - ro per - di - do ————— Ce - sa co - ra - zon de a -

fem - me! ————— Non, mon cœur ne l'ai - me plus! ————— Pourquoi pleures
- mar ————— Por vi - da de quien - do - ras! ————— Mi co - ra - zon

tu, mon â - me, Mon cœur pour-quoi pleu - res - tu!
 por - que llo - ras, Por-que llo - ras co - ra - zon!

Pour-quoi pleu - res - tu, mon â - me! Mon cœur pour-quoi
 Mi co - ra - zon por - que llo - ras, Por-que llo - ras

pleu - res - tu!
 co - ra - zon!

FIN.

MALAGUENITA

PETITE CHANSON DE MALAGA.

Transcrite et traduite
par P. LACOME.

On doit bien marquer le premier temps de chaque mesure à $\frac{3}{8}$ de l'accompagnement. Le chanteur doit suivre le rythme à $\frac{3}{8}$ sans se préoccuper de cette contradiction rythmique très fréquente dans ce genre de chansons. Il doit aussi retenir ou presser la valeur des notes suivant les exigences prosodiques.

PIANO.

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. It contains a series of chords and eighth notes. The left staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords. Both staves have a 'V' marking under the first measure of each staff.

The second system of the piano introduction continues the musical pattern from the first system, with two staves in treble and bass clefs, maintaining the 3/8 time signature and one sharp key signature. 'V' markings are present under the first measure of each staff.

Per-ce moi le cœur ma bel - le,
Da-me con e - se pu - ñal,

The vocal melody for the first line of the song is written on a single staff in treble clef. It follows the 3/8 time signature and one sharp key signature. The lyrics are written below the notes.

The third system of the piano accompaniment continues the musical pattern, with two staves in treble and bass clefs. 'V' markings are present under the first measure of each staff.

bel - le,
- ñal, Et dis à tous que c'est , moi
Y di-ras que yo me ma - te;

The vocal melody for the second line of the song is written on a single staff in treble clef. It continues the 3/8 time signature and one sharp key signature. The lyrics are written below the notes.

The fourth system of the piano accompaniment concludes the piece, with two staves in treble and bass clefs. 'V' markings are present under the first measure of each staff.

En le dé-chirant cru-el-le! Tu ver-ras qu'il bat pour-
 Y en el co-lor de la san-gre, Ve-ras si bien te

toi Per-ce moi le cœur ma bel
 que-ro Da-me con e-se pu-ñal!

- le!

dim. pp

2

Que m'importe la lumière, (bis).
 Et son carillon vermeil!
 Sous l'ombre de ta paupière,
 Rayonne un feu sans pareil!
 Que m'importe la lumière!

2

Que importa que salga el sol, (bis).
 Con Campanillas de plata,
 Si para alumbrarme a mí
 La luz de tus ojos basta!
 Que importa que salga el sol!

HYMNE DE RIÉGO (1820).

Transcrit et traduit

par **P. LACOME.**

Allegro marziale (M. $\text{♩} = 120$).

PIANO.

f

L'Es-
sol-

REFRAIN.

f

- pague nous ap-pel-le, La lutte va s'ouvrir, Ju-rons, jurons pour el-le De
- da - dos la pa-tria Nos lla - ma a la lid, Ju - re - mos por el - la de

1^a 2^a FIN

vaincre ou de mou-rir! L'Es-ri- Joyeux dans les a-lar-mes Mar-
ren - cer o mo - rir! Sol-ri- Se - re - nes y a - le - gres, Va-

ff *p*

- chons marchons bra - ves sol - dats, Chan - tant au bruit des ar - mes Notre
- lien - tes y o - sa - dos, Can - te - mos sol - da - dos El

hymne des combats. De no - tre saint dé - li - re Les peu - ples sont ja -
him - no a la lid! De nues - tros a - cen - tos El or - be se ad -

- lous, Et l'u - nivers ad - mi - re Les fils du Cid en nous! L'Es -
- mi - re, Y en nos o - tros mi - re, Los hi - jos del Cid! Sol -
cresc.

2
Jamais plus noble audace,
Jamais jamais plus de valeur;
Aucun temps nulle race
Ne vit ne vit pareille ardeur!
De la plus sainte flamme
Riège transporté,
Vient allumer notre âme
A ton feu, Liberté!
L'Espagne etc.

3
Quels bruits dans les espaces!
On entend les clairons!
Sous les remparts des places
Rugissent les canons
Où! Mars dans sa furie
Guide nos bataillons,
Évoquant le génie
Des Quinze (1) nations!
L'Espagne etc.

2
El mundo via nunca
Mas noble osadia,
Ni vio nunca un dia
Mas grande el valor.
Que aquel que inflamados
Nos rimos del fuego
Escitar a Riège
De patria el amor!
Soldados etc.

3
La trompa guerrera
Sus ecos da al viento;
Horror al sediento
Ya ruge el cañon.
Ya Marte sañudo
La audacia provoca
Y el ingenio invoca
De Nuestra nacion!
Soldados etc.

(1) Depuis le XV^e Siècle jusqu'en 1875, L'Espagne fut divisée en 15 grandes provinces, dont un certain nombre avaient le titre de Royaume.

HYMNE DE RIÉGO (1820).

Transcrit et traduit

par P. LACOME.

Allegretto (m. $\text{♩} = 112$).

PIANO.

ff

Joyeux dans les a - lar - mes, Mar -
 Se - re - nos y a - le - gres ra -
 - chons mar - chons vaillants soldats! Chantant au bruit des ar - mes Notre hymne des com -
 - lien - tes y o - sa - dos, Can - te - mos sol - da - dos El him - no a la

bats! De no-tre saint dé-li-re Les peu-ples sont jaloux, Et
 lid De nues-tros a-cen-tos El or-be se ad-mi-re, Ven

REFRAIN.

Pu-ni-vers ad-mi-re Les fils du Cid en nous!! La lutte va s'ou-vrir, L'Es-
 nos-o-tros mi-re, Los hi-jos del Cid!! Sol-da-dos, la pa-tria Nos

D.C.

pa-gne nous ap-pel-le! Jurons jurons pour el-le De vaincre ou de mourir!
 lla-ma a la lid! Ju-re-mos por el-la De ven-cer o mo-rir!

2
 Jamais plus noble audace,
 Jamais jamais plus de valeur!
 Aucun temps nulle race
 Ne vit pareille ardeur!
 De la plus sainte flamme
 Riégo transporté,
 Vient allumer notre âme
 A ton feu Liberté!
 La lutte etc.

2
 El mundo via nunca
 Mas noble osadia
 Ni vio nunca un dia
 Mas grande el valor
 Que aquel que inflamados
 Nos rimos del fulgo
 Escitar a Riego
 De patria el amor.
 Soldados etc.

3
 Quels bruits dans les espaces!
 On en-tend, on entend les clairons!
 Sous les remparts des places
 Rugissent les canons!
 Oui Mars dans sa furie
 Guide guide nos bataillons,
 Evoquant le génie
 Des quinze nations!
 La lutte etc.

3
 La trompa guerrera
 Sus ecos da al viento
 Horror al sediento
 Ya ruge el canon.
 Ya Marte sanudo la
 Audacia provoca
 Y el ingenio invoca
 De nuestra nacion
 Soldados etc.

(¹) Depuis le XV^e Siècle jusqu'en 1835, l'Espagne fut divisée en 15 grandes provinces, dont un certain nombre avaient le titre de Royaume.

EL TRAGALA.

CHANT PATRIOTIQUE (1823).

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*).

Transcrit et traduit
par P. LACOME.

Allegro marziale (M. $\text{♩} = 120$).

PIANO. *f*

En vain l'es-cla-va-ge Veut crier ho-
A los ser-vi-les No les a-

- la! hola! Honneur au cou-ra-ge! Chantons Traga-la, Tra-ga-la! Que le merce-
- gra-da, Que les can-te-mos El Tra-ga-la, Tra-ga-la, Al que le

- nai - re Coure après les os! Purs de tout sa - lai - re, Chan -
 pe - se que ro - a el hueso, Los li - br - ra - les

♩ REFRAIN.

- tons, li - bé - raux! Tra - ga - la! Tra - ga - la! Tra - ga - la! Tra - ga - la! Vix - la na - ti -
 di - cen que no! Tra - ga - la! Tra - ga - la! Tra - ga - la! Tra - ga - la! Tu ser - vi -

- on! Tra - ga - la, Tra - ga - la, Tra - ga - la! Vi - ve la cons - ti - tu - ti - on! - D C
 - lon! Tu que no Quie - res cons - ti - tu - cion!

2
 La lueur sanglante
 Des buchers hideux
 Jetait l'épouvante
 Jadis en tous lieux.
 Devant tant d'audace,
 Un noble frisson
 Parcourut les masses;
 Le peuple dit: non!
 Tragala! etc.

2
 Se acaba el tiempo
 En que se asaba
 Cual salmonete
 La carne humana.
 Y al que le pese
 Que roa el hueso,
 Los liberales
 Dicen que no!
 Tragala etc.

3
 La beauté sait plaire,
 Jamais jamais la laideur;
 Tant pis pour le frère
 Quêteur ou prêcheur.
 Ils baisent la trace
 Du riche et du puissant!
 Gens d'une autre race,
 Debout! En avant!
 Tragala etc.

3
 Los nacionales
 De buenos aires,
 No quieren curas
 Tampoco frailes.
 Porque los curas
 Son servilones,
 Tambien los frailes
 Son muy gruñones.
 Tragala etc.

HYMNE DE NAVARRE

CHANT PATRIOTIQUE (1823).

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*).

Transcrit et traduit
par P. LACOME.

Allegro marziale (M. ♩ = 120).

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in 4/4 time, marked 'Allegro marziale' with a tempo of 120 beats per minute. It features a strong, rhythmic accompaniment with frequent chords and triplets. The vocal part is written for one or two voices, with lyrics in French and Basque. The lyrics are: 'L'air a re - ten - ti, — / Hoy las dos Ci - da - des. / Les deux ci - ta - del - les / De Navar - ra bel - la, / Tu - delle et Co - rel - le! / Tu - dela y Co - rel - la / Ont poussé leur cri! / El ejem - plo dan!' The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one sharp), time signatures, dynamics (f), and articulation marks (accents, slurs, and a 'ta' mark).

f

L'air a re - ten - ti, —
Hoy las dos Ci - da - des.

Les deux ci - ta - del - les Tu - delle et Co - rel - le! Ont poussé leur cri!
De Navar - ra bel - la, Tu - dela y Co - rel - la El ejem - plo dan!

2^a

cri! Leurs — fils magna — nimes, Dans — un saint é — moi, Aux
dan! Sus hi — jos va — lientes A las ar — mas vuelan, Por

luttés su — bli — mes Courent sans ef — froi! Vi — ve! notre étendard des tyrans
batir se an — he — lan; El — los ven — ce — ran! Vi — va la mi — li — cia vi — va

ff

re — dou — té, Vi — ve! no — tre pa — ys, vi — vella Li — ber — té
la na — cion! Viva e — ter — na — mente la cons — ti — tu — cion!

2

Au sommet des monts
Comme dans nos plaines,
Nous bravons les haines
Et levons nos fronts,
Car pour nous la guerre
N'offre nul danger;
Notre noble terre
Sait nous protéger.

Vive! notre étendard des tyrans redouté!
Vive! notre pays, vive, la Liberté!

2

Marchemos unidos
Per montes y llanos;
Sepamos hermanos
Morir o vencer.
Sus fueros y hogares,
En paz como en guerra
Nuestra noble tierra
Sabra defender.

Viva la milicia viva la nacion;
Viva eternamente la constitucion!

CHANT PATRIOTIQUE (1825).

A UNE OU DEUX VOIX (*ad libitum*).

Transcrit et traduit
par P. LACOME.

Allegretto (M. ♩ = 120).

PIANO.

f *ff*

L'air a re - ten - ti, Les deux ci - ta - del - les Tu - delle et Co -
 Hoy, las dos ciu - da - des De Na - var - ra bel - la, Tu - dela y Co -

p

- rel - le Ont pous - sé leur cri! Leurs fils ma - gna - ni - mes,
 - rel - la, et e - jem - plo dan! Sus hi - jos va - lien - tes

ff *p*

Dans un saint é - moi, Aux luttes su - bli - mes Vo - lent sans ef -
 A las ar - mas ruc - lan, Por batirse an - he - lan; El - los ven - ce -

§ REFRAIN.

- froil — Mort aux ty - rans! — Vi - ve la na - ti - on!
 - ran! — Vi - ra la mi - ti - cia! Vi - ra la na - cion!

cresc. f *ff*

Vive à ja - mais — La cons - ti - tu - ti - on!
 Viva e - ter - na - men - te La cons - ti - tu - cion!

2
 Au sommet des monts
 Comme dans nos plaines,
 Nous bravons les haines
 Et levons nos fronts.
 Car pour nous la guerre
 N'offre nul danger,
 Notre noble terre
 Sait nous protéger.
 Mort aux etc.

2
 Marchemos unidos
 Per montes y llanos;
 Sepamos hermanos
 Morir o rencor.
 Sus fueros y hogares,
 En paz como en guerra,
 Nuestras noble tierra
 Sabra defender.
 Viva la etc.

CHANT PATRIOTIQUE ISABELLISTE.

Transcrit et traduit
par P. LACOME.

Moderato (M. ♩ = 56).

PIANO.

ff

Paix à la ter - re Disaient-ils, frè-re! Et c'est la
Paz *predi - ca - ron,* *Guer-ra* nos *die-ron* *Hom - bres* que

guer - re Qu'ils appor - taient! Par fer ou flamme,
fue - ron *Nun - cios* de *nios,* *Pu - ñal* en *ma - no,*

Poison ou la - me, Per - dant leur â - me, Ils nous men - taient!
haga en *el* *cin - to,* *Que a* *Carlos* *quin - to* *lle - van* en *pos.*

8

poco ritenuto.

Oui! oui! un frère est mort! Ri-gou-reux sort!
 si! si! murio el fac - cio - so, Tris - te do - lor!

p

U - ne pri - è - re, Pour no - tre frè - re, Une o - rai -
 Vaya un res - pon - so Vaya un res - pon - so Con de - vo -

rall.

rall.

son Pour la fac - tion! Paix à la ter - re,
 - cion Por la fac - cion! Paz pre - di - ca - ron,

lento.

f

Disaient-ils, frè-re! Et c'est la guer - re Qu'ils appor - taient!
 Guer-ra nos die - ron Hom - bres que fue - ron Nun-cios de Dios!

HYMNE DE ZUMALACARREGUY.

CHANT PATRIOTIQUE (1835).

Transcrit et traduit

par P. LACOME.

Allegretto (M. $\text{♩} = 120$).

PIANO.

f

Pleu-rez vaillants hommes de guerre,
Llorad siempre valien-tes Na-var-ros,

Pleurez Navarrais au grand
Llorad siempre aquel hero immor-

cœur!
-tal!

Un crê-pe s'étend sur la ter-re!
Llorad siempre a-quel hero in-vin-ci-ble

Il n'est
que a la

plus l'il - lus - tre vain - queur! Dé - jà les clairons de la
glo - ria os su - po lle - var! Ya su nombre et cla - rin de lu

p

gloi - re Par tous les pa - ys ont re - dit: L'en -
fa - ma Ya pre - go - na por to - da la tier - ra Que no hay

- fant ché - ri de la vic - toi - re, Ce fut Zumala - car - ré - guy! L'en -
o - tro que muera en la guer - ra Con mas glo - ria que Zu - ma mu - rio! Que no hay

cresc. ff p

- fant ché - ri de la vic - toi - re, Ce fut Zumala - car - ré - guy!
o - tro que muera en la guer - ra Con mas glo - ria que Zu - ma mu - rio!

cresc. ff f

CHANT PATRIOTIQUE CARLISTE (1833).

Transcrit et traduit
par P. LACOME.

Allegro (M. $\text{♩} = 92$).

PIANO.

p *cresc.* *dim.*

Ils disaient les Nègres de l'An-da-lou-si-e Que
de-ci-an los Ne-gros⁽¹⁾ de la Anda-lu-ci-a Que

ja-mais Ro-dri-go ne leur serait-ra-vi-e! Ils disaient les Nègres de
Ciu-dad Ro-dri-go⁽²⁾ no se en-tre-ga-ri-a. De-ci-an los Negros de

l'Anda-lou-si-e Que ja-mais Ro-dri-go ne leur serait-ra-vi-e! Pour-
la Anda-lu-ci-a, Que Ciu-dad Ro-dri-go no se en-tre-ga-ri-a. Pe-

f *ff*

(¹) LOS NEGROS. Les Libéraux. (²) CIUDAD RODRIGO. Capitale de l'Estramadura.

- tant Ca-bre - ra, en passant par là, Un jour en-le - va la
ro hay un Ca - bre - ra⁽³⁾ fiel a don Car - los para ex-ter - mi - nio

vil - le jo - li - el Pour-tant Ca-bre - ra, en passant par là, Un
de los Cr - ba-nos⁽⁴⁾ pe - ro hay un Ca - bre - ra fiel a don Car - los

jour en-le - va la vil - le jo - li - el Li - béraux, es - carpes, lai -
para ex-ter - mi - nio de los Cr - ba-nos! Cr - ba-nos, tu - nan-tes, Co -

- de et sa-le horde, Al - lez à don Car-los cri - er, miséri-corde! Li -
- chi-nos, la - dro-nos, Que - ri-ais a Car-los el tro - no u-sur - par! Cr -

- béraux, es - car - pes, laide et sa - le hor - de, Al - lez à Don
- ba - nos, tu - nan - tes, co - chi - nos, la - dro - nes, Que - ri - ais a

Car - los cri - er miséri - cor - de! Si - non Cabre - ra bien - tôt revien -
Car - los el tro - no usur - par! Pe - ro hay un Ca - bre - ra fiel a Don

- dra, Et vous don - ne - ra — qua - tre pieds de cor - de! Si - non Cabre -
Car - los para ex - ter - mi - nio de los Cr - ba - nos! Pero en Ca - ta -

- ra bien - tôt revien - dra, Et vous don - ne - ra — quatre pieds de cor - de!
- lu - ñia, no es permi - ti - do el trono a Car - los el u - sur - par!

HYMNE D'ESPARTERO

CHANT PATRIOTIQUE (1823).

Transcrit
par **P. LACOME.**

Traduit par
le C^{te} de **LAU-LUSIGNAN.**

Allegro non troppo (M. $\text{♩} = 112$).

PIANO. *f*

The piano introduction consists of two staves. The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 6/8.

REFRAIN.

f

The first line of the refrain features a vocal melody on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The melody is marked with a forte 'f' dynamic. The lyrics are: 'A la lut - te au com - A la lid, a la'.

The second line of the refrain continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are: '- bat volez, volez les bra - ves! Pa - trie, et Li - ber - tél — Liber - lid nacio - na - les va - lien - tes, Al com - ba - te al com -'.

- té! que tous les bras soient prêts! — Frap-péz sans hé-si - ter — les ty-
 - bate a la glo - ria vo - lad! Guer-ra! guerra y muer - te a ti -

- rans les es - cla - ves, Par vos ef - forts la guerre en -
 - ra - nos y es - cla - vos! Guer - ra! guer - ra! guer - ra! guer - ra!

FIN. Pas trop vite.
 - gen-dre-ra la paix! Le fa - natis-me de sa
 guerra! y despues habra paz! La se - gur del a-troz fa-na-

ha-che me-na - çait nos fronts insou - mis, Lui qui naguè-re, sans re -
 - tis - mo so - bre nuestras ca-be - zas al - za - da A - me - na - za se-gar-las ai -

- là-che, Frappait nos frè-res nos a - mis! De nos tyrans l'âme inhu-
- ra - da Cual mil o - tras que fie - ra cor - to. No ca - de - nas de esclavos o -

- mai-ne Au vain-cu ré - serve pour sort, Non pas le cachot ni la
- dio - sas Al ven - ci - do reser - va el ti - ra - no! Exter - mi - nio proclama in - hu -
eresce.

chaîne, Non pas le cachot ni la chaîne, Non pas le cachot ni la
- ma - no! Exter - mi - nio proclama inhu - ma - no! Exter - mi - nio proclama in hu -

chaîne, Mais les sup - pli - ces et la mort! Non mort!
- ma - no Cru - da muerte fe - roz de - cre - to! Exter - to. D. C. al C

2
Un seul drapeau sur notre terre
Flotte, de nous tous vénéré.
N'ayons qu'une seule bannière,
Isabelle et la liberté!
Ta cause à la notre est unie,
Isabelle à toi nos serments.
Vive! la Liberté chérie!
Vive! la Liberté chérie!
Vive! la Liberté chérie!
Vivent les Loix! tremblez tyrans!
A la lutte etc.

2
Uno sea el pendon de los bravos
Una sola la enseña gloriosa!
Una sola y subleu victoriosa.
Cual mejor que Ysabel libertad!
Ysabel simboliza a la patria.
Libertad Ysabel nos reuñau.
Vivan! rivan! tiranos tremblad!
Vivan! rivan! tiranos tremblad!
Vivan! rivan! tiranos tremblad!
Vivan! rivan! tiranos tremblad!
A la lid etc.

